

近代漢語“為當”“為復”研究

張曉英 楊宗紅

內容摘要：近代漢語學界一致認為，“為當”和“為復”是用於選擇問句的連詞。但從語義、語用、句法上分析，“為當”和“為復”又表示揣度和反詰，與方言語氣副詞“未必”的用法相同。據考察，“未必”實為“為復”的不同記音，並且保留在方言中一直沿用到現代。

關鍵詞：近代漢語 為當 為復 未必

對於“為當”“為復”的意義和用法，學界有基本一致的認識，即“連詞，用於選擇疑問句”。大型辭書如《漢語大詞典》^①，《漢語方言大詞典》^②，斷代辭書詞典及相關詞彙語法研究著作如《敦煌變文字義通釋》^③《唐五代語言詞典》^④《近代漢語語法研究》^⑤《敦煌變文十二種語法研究》^⑥，都有解釋。但是如果認為“為當”“為復”僅僅表示選擇關係，那是不夠的。首先，選擇連詞用於包含並列成分（詞、片語或小句）的句子中，“為當”“為復”卻可用於沒有並列成分的單句。其次，虛詞的用法具有相當的穩定性，“為當”“為復”在敦煌出土文獻和唐宋傳世文獻中不乏用例，又怎麼消失的呢？因此對“為當”“為復”句式的不同認定，涉及到對“為當”“為復”的不同理解，以及是否祇是古方言詞，而在現代漢語中已經消失等問題。本文運用三個平面的語法觀對“為當”“為復”句進行分析發現，“為當”“為復”表示揣測和反詰，與方言詞“未必”完全相同。據考察，

“未必”實為“為復”的不同記音形式，並且保留在方言中一直沿用到現在。方言詞“未必”與否定詞“未必”既沒有讀音的聯繫，也沒有意義的派生，它們在各自的發展中偶同形體。

一 “為當” “為復” 的句式特點

“為復”較早出現在《世說新語·排調》^⑦。“為當”“為復”按句式可以分為三種情況。

(一) 用於包含並列成分的選擇問句中。例如：

1) 相公問牙人：“此是白莊家 [生] 廝兒，為復別處買來？”（《敦煌變文校注·廬山遠公話》，P258）

2) 遠公曰：“將軍為當要貧道身？為當要貧道業？”（同上，P255）

3) 時魔波旬語菩薩言：“為汝在前，欲共我鬥，為復令我在前害汝？”（《大正新修大藏經》（以下稱《大藏經》）第三卷 P787，《佛本行集經》卷二十九）

4) 爾時舍利子白佛言：“世尊，諸菩薩摩訶薩為復須報施主恩不？”（同上第五卷 P20，《大般若波羅蜜多經》卷四）

(二) “為復”也用於間接問句，表示選擇關係：

5) 今用樂須定所祀之神，未審定依古禮及貞觀禮，為復依見行之禮。（《全唐文·請定明堂大享樂章奏》，卷一百八十六，P1892）

(三) “為當”和“為復”用於非選擇問句。例如：

6) 為當流浪漂蓬，獨立窮舟（洲）旅（隈）岸？縱使求船覓渡，在此寂絕舟船。（《伍子胥變文》，P7）

7) 為當別有他情？何為恥胥不受？（同上，P14）

8) 相公怪之，問善慶曰：“汝且為復怨恨阿誰？解事速說情由，不說眼看吃杖！”（《廬山遠公話》，P261）

9) 問曰：“子既耽《詩》《書》悅《禮》《樂》，奚為復好佛道喜異術？”（《大藏經》第五十二卷 P2，《弘明集》卷一）

蔣禮鴻認為，“為當”是用於選擇問句中的連詞，例 6)、7) 按語氣而論，這兩個‘為當’仍是‘還是’的意思”，不能認為是截然的例外。江藍生則把這兩例分列了出來，認為是“莫不是、難道是”的意思，未注詞性；項楚認為是“連詞，在這裏相當於‘莫非、莫不是’”^⑧。江、項二位先生的解釋是可信的，這裏的“為當”“為復”表示揣測和反詰。據劃分詞類“同音同義”的原則^⑨，“為當”“為復”當為語氣副詞。

二 從三個平面的語法觀分析“為當”“為復”句

從三個平面，即句法、語義和語用來考察，“為當”“為復”句式有較大差異，值得進一步探討。需要說明的是，“為當”“為復”用在選擇疑問句，如例 1) 至例 4) 等，本節就不再討論。

（一）語用功能與表達手段

當某種情況出現或行為發生時，說話人沒有想到、出乎意外、不能理解或者兼而有之是使用“為當”“為復”的心理前提，“為當”“為復”表達了說話人的情緒，其語用功能可以分為三類：

1. 表示懷疑和猜測

10) 遂歎言曰：“為當命化零落？為當身化黃泉，命從風化？為當逐樂不歸？”（《秋胡變文》，P264）

11) 瞽叟問言娘子：“為復是鄰里相爭，為復天行時氣？”（《舜子變》，P201）

12) 遂即向前啟白大王：“為復諸天相惱亂？為復宮中 有不安？為復憂其國境事？為復憂念諸女身？惟願父王有慈

潛，如今為女說來由。”（《破魔變》，P534）

13) 舞罷斂容儀：“為復言詞相觸悟（悟）？為當去就拙旋回？希王善惡如今說，莫使宮嬪總亂猜。”（《歡喜國王緣》，P1089）

上例的“為當”“為復”表達不十分肯定的揣測，相當於現代漢語中的“莫非、莫不是、該不是、難道是”等。例 10) 秋胡母對儿九年不歸的情況推測了多種可能，大意是“莫非流落他鄉？莫非魂歸地府？莫非樂不思蜀？”語用目的在於表達將信將疑的心理。對此可以用現代漢語中情景相似的例證加以說明，《蔡文姬》^⑨第一幕也有這樣的獨白：“該不是孩子們生病了吧？該不是碰到什麼災害吧？該不是……”這句與例 10) 在情景上都是母親掛念孩兒，語境上都是個人獨白，句式特點和表達目的也當相同。例 11) 瞽叟見妻子躺在床上，猜測其中的原因：“難道跟鄰里吵架了？難道害流行病了？”例 12)、13) 同理。懷疑和猜測常常有多種可能，在句式上則疊用或混用“為當”“為復”句式，因此學者們把這種句式歸為選擇問句。由以上分析可知，這種句式介於揣測和疑問之間，說它表示選擇關係是由於句中有並列成分，非“為當”“為復”固有的語法特徵。因此把“為當”“為復”歸為表示懷疑和猜測的語氣副詞更恰當。

說話人對某種原因可能有多種猜測，也可能祇給出一個可能性最大的理由，這時就單用“為當”或“為復”，如例 6)、例 7) 例 8)。

2. 表示不解

某種情況的出現或者行為的發生是說話人沒有想到的或使說話人感到意外，原因是它與客觀存在的事實或者常情常理相違背，如例 9)。“為復”與副詞“奚”連用，加重反詰語氣。再如：

14) 舍利佛言：“奚為復問何轉女身？”（《大藏經》第十

四卷 P529,《佛說維摩詰經》)

3、表示否定

15) 清時不獻太平書，為復還從江上居。(明張居正《送楊生南歸》，轉引《漢語大詞典》，P3852)

《漢語大詞典》把此例作為“為復”表示選擇關係的書證，其實這裏的“為復”表示的是否定性的反詰語氣，意在突出“還從江上居”的不合理性和不可能性。

(二) 語義特徵

1. 信疑程度

表示懷疑和猜測的“為當”“為復”句，是說話人的推測，說話人的態度是將信將疑，如例 10)、11)、12)、13)；或者信大於疑，如例 6)、7)、8)。也就是說，當“為當”“為復”獨用的時候，信的程度增強而疑的程度減弱，因為這是導致某種情況或行為可能性最大的理由，祇是太出乎意料，使得說話人在感情上難以接受而不敢或不願十分肯定。表示“不解”的“為復”句如例 8)、14)，與表示“否定”的“為復”句如例 15)，說話人的態度是“不信”。

2. 字面意義和隱含意義

表示懷疑和猜測的“為當”“為復”句，不含對整個命題的否定，字面意義與“該不是……吧？”的語義相同，表達一種揣度心理。

表示不解和否定的“為復”句表達的是對命題的否定。如例 14)、15)，字面意義分別是“怎能好佛道喜異術”與“怎能問何轉女人身”，隱含意義則是“好佛道喜異術是不可取的”，“問何轉女人身是不恰當的”，表達說話人的主觀評判。

3. “為當”“為復”的句類歸屬

邵敬敏指出，“對疑問程度起決定性作用的是疑問句類型，其次是疑問句語氣詞”，“句中的某些副詞、助動詞以及上下文語

境都會對疑問程度有所影響，但這種影響是有一定限制的，即不可能超越某一種界限，否則就要變為另一種疑問句類型了”。“為當”“為復”句在句式和信疑程度上都很大的不同，功能並不是單一的，如果籠統歸為選擇疑問句勢必會影響對語義的準確理解。表示懷疑和猜測的語用目的不在於尋求答案，而祇是表達揣度心理，就句類歸屬而言，介於疑問和揣測之間，尤其是“為當”“為復”單用時，可以將其看作一種特殊疑問句或弱化的反問句。表示“不解和否定”的“為復”句本身不負載疑問信息，是無疑而問，當歸為反問句。不過，歸類是次要的，重要的是作出正確的理解和合理的解釋。

三 “為當”“為復”的歷時考察

(一) “為當”“為復”表示揣度和反詰的來源

古漢語中的疑問詞“為”分為語助“為”和疑問代詞“為”。語助“為”的主要作用不是表示某種語氣，而是一種否定的態度，這種態度通過反詰或否定陳述兩種語氣來表示。它緊緊地依附於固定句式，不能用到其他來源的句子中去。

在反詰句中，“為復”與語助“為”構成的句式是不同的：

1. 語助“為”位於句末，或與句末語氣詞“乎”、“哉”連用；“為復”位於句首或句中主語後。

2. 語助“為”表示反詰無論單用還是與“乎”、“哉”連用，都必須與疑問詞“何”、“奚”等搭配使用；“為復”可以與“奚”連用，也可以單用表達充足的反詰語氣。

“為復”位於句首或句中，說明它與用於句末表示反詰的語助“為”沒有用法上的承繼。“為復”表示反詰，是由表示揣度在語法意義上的引申。在音律上復音詞“為復”與“奚”連用合於音節節奏。在句式上“奚為復……”比較複雜，表達更豐富的

內容，而“奚……為”、“何……為”句式一般比較簡單。

(二) “為復”與現代漢語方言中的“未必”

1. 方言語氣副詞“未必”的意義和用法

“未必”用於反問，相當於“難道”，如《成都方言詞典》“未必（然）uei²¹³ pi²¹ (zan²¹)”：“未必（然）我還不如她嗦？” / “未必（然）是我的錯？”《武漢方言詞典》“未必 uei³⁵ pi”：“未必我說錯了？” / “你未必連他也不認得？”《長沙方言詞典》“未必 uei⁵⁵ pi³⁵”：“我跟你講噠半天，未必你還不明白？” / “未必就咯樣算噠？”中寧話中的語氣詞“未必”，一般祇用於反問句中，如“你未必不想幹了？” / “他未必比誰尿得高些子？”

從語用上看，語氣詞“未必”（不是否定詞“未必”）出現的句子可以表示揣度和反詰，並不都是反問句。例如：

16) 一個人說：“未必我們就這樣撤退了？不與紅軍會師了？”（《雙槍老太婆》，P525）

17) 你未必曾經會過梁月英？（《四川地方戲曲選·蘿蔔園》，P1110）

18) 隔壁劃料組的劉師傅，對門底工組的李師傅都回來了，未必老頭子他們檢頭組任務沒有……不對，昨天老頭說，他們這個月的任務已經提前十二天完成了口山。（《四川評書·從腳說起》，P30）

19) 過來跟我說：“不是我說他，三妹，你說像你們麼大哥這種知書識理又跑過大地方的人，成天幹這種婆婆大娘的活路，未必是長法嗎？”（《雙槍老太婆》，P113）

20) 這些人都是屬狗的，還是怕惡人，江豪元，劉波都被我治住了，你王守未必有三頭六臂！（同上，P91）

方言詞“未必”與“難道”意義和用法相同，如例 16)、17) 表示揣度，說話人用“未必……？”表達揣度的心理，命題基本趨於肯定。例 18) 未終結的“未必……”句是四川方言中

表達不十分肯定時的常用句式。例 19)、20) 分別表達“不解”和“否定”的情緒，體現說話人的主觀評判，具有否定整個命題的語義特徵。

2. 語氣詞“未必”與否定詞“未必”的區別

語氣詞“未必”與表示委婉否定的“未必”在意義和用法上都是不一樣的。在意義上，否定詞“未必”相當於“不一定”，表達的是一個基本趨於否定的命題。語氣詞“未必”在語用上可以分為揣度、不解和否定。表示“揣度”的“未必”表達的是基本趨於肯定的命題，如例 17)。表示“不解”和“否定”的“未必”，是表示揣度在語法意義上的引申，雖然也是表達否定的語義，但與否定詞的否定是不同的。否定詞“未必”用於命題之內，表達對客觀事實的判斷。語氣詞“未必”用於命題之外，表達對命題的主觀態度。在句法上，語氣詞“未必”在句中的位置很靈活，可以位於句首或句中；否定詞“未必”一般在需要否定的謂詞性成分之前。從語義指向的角度說，否定詞“未必”指向需要否定的成分，“他的話未必可信”中“未必”語義指向謂語成分“可信”，命題趨於否定。語氣詞“未必”則是整個命題，“你未必曾經會過梁月英”中的“未必”語義指向“你曾經會過梁月英”，命題基本趨於肯定。這兩個“未必”語義和用法差別甚大，表明它們沒有意義上的派生關係。

否定詞“未必”與語氣詞“未必”在詞形上雖然完全相同，但在讀音上是可以區別的。否定詞“未必”是副詞“未”與副詞“必”的復合結構，“未”與“必”都讀去聲。語氣詞“未必”在不同方言中讀音雖略有差別，但“未”與“必”都不讀去聲，武漢方言“未必”的“必”還有輕聲的區，可見，兩個“未必”形體雖同，但語音上沒有聯繫。

3. “為復”和方言詞“未必”的聯繫

(1) “為復”和“未必”在語音上的相似

“為復”和“未必”意義和用法相通，語音也是相似的。

“‘為’有平（陽平，第二聲）、去（第四聲）二聲。作為實詞和連詞、語氣詞，讀平聲，作介詞，都讀去聲。”因此，“為復”之“為”與語氣詞“未必”之“未”讀音接近。

“復”和因“復”得聲的字經歷了唇音分化、入聲消失、濁音清化、非敷奉母歸併等複雜音變過程。腹、複、復、覆、馥、復、馥、馥、輓、複、馥、馥、馥、馥、馥、馥、馥等字在唇音分化之前都屬重唇音。語音演變有很強的規律性，但也有個別字沒有同步變化，如“復”、“馥”、“馥”讀作 [pi⁵¹]。“復”的音變在方言中也是有根據的，如“復”梅縣文讀 [fuk⁵¹]，白讀 [puk⁵¹]。“必”的語音變化在方言中也是可尋的，如太原讀作 [pie⁵¹]、福建讀做 [pei⁵¹]，都有喉舌音尾；潮州讀作 [pik⁵¹]，保留入聲。在唇音分化之前，“必”和“復”的發音是很接近的。

當人們有意識地用“為復”表示揣度和反詰，用同音的“未必”去分化“為復”的語法功能也就在情理之中了。

(2) “為復”和“未必”在句法結構上的相同

“為復”和“未必”在句法結構上也是相同的，試比較如下：

21) a. 汝且為復怨恨阿誰？

b. 你未必曾經會過梁月英？

22) a 耳目何所分，浮名與浮利。為是紅塵非，為復青山是？（《古尊宿語錄》卷四十二，P787）

b 得之渾不費力，失亦匹如閑。未必古人皆是，未必今人俱錯，世事沐猴冠。（《全宋詞·劉過〈水調歌頭〉》，P2146）

23) a. 清時不獻太平書，為復還從江上居。

b. 張文笑道：“劉老爺，若不如此，你未必丟此參將前程。”（《萬花樓演義》第二十五回，P139）

c 我不解這危困，未必然讓他落火坑！（《四川地方戲曲

選·喬老爺上轎》，P1027)

d 我輸給徒弟，不歡喜，未必該哭一場哇！（《四川評書
·從腳說起》，P32）

四 對“未必”的理解

由於語氣詞與否定詞“未必”形體相同，人們對它往往存在誤解，如《漢語方言大詞典》未收“未必”詞條；《漢語大詞典》“未必”詞條未及“難道”義。《古漢語虛詞》釋“未必人知花意思，還獨自繞花行”為“不必人知花意思，還獨自環繞花枝行走”，當誤。

其實，“未必”在唐詩、宋詞、禪宗語錄以及白話小說中都不乏見。例如：

24) 細酌徐吟猶得在，舊遊未必便相忘。（白居易《白居易箋校·就暖偶酌戲諸詩酒舊侶》，P2393）

25) 休歎謀身太拙，未必折腰便是，炙手幾曾溫。（《全宋詞·盧炳〈水調歌頭〉》，P2169）

26) 若能向紫羅帳裏撒真珠，未必善因而招惡果。（《五燈會元》卷十七，P1109）

27) 引姐道：“便做到是‘親’，未必就該是他掌把家私！”（《拍案驚奇》卷三十八，P680）

上例“未必”都表示揣度和反詰，用“不一定”解釋以上各例，似乎也通，但語義相差遠矣。《王昭君變文》：“蒲桃未必勝春酒，氈帳如何及彩幃。”“未必”跟“如何”對舉使用，楊榮祥把“未必”歸為“語氣”小類，而不是“否定”小類，是很準確的。

五 結論

從“為復”和“未必”在語義、語用、句法上的相同以及語音上的聯繫，可以得出結論，“為復”和“未必”實為同一個詞，或者說“未必”是“為復”表示揣度和反詰功能的分化，在音變中用了不同的記音，從而分化為兩個詞。語氣詞“未必”與否定詞“未必”沒有語音、意義的聯繫，祇是偶同形體，或者說語氣詞“未必”借用了否定詞“未必”的詞形。

四川方言中還有“未必然”，“必”為入聲字，“未必然”是“未必”在方言中放慢語速的記音。這個“未必然”與表示否定的“未必然”也是偶同形體，沒有語音、意義上的聯繫。

副詞“還”在唐五代開始用於選擇疑問，表示揣度和反詰的語氣副詞“難道”在宋代出現。“為當”和“為復”與“還”、“還是”和“難道”經過一段時間的共用之後，逐漸被取代。也就是說，“為當”和“為復”表示選擇的用法逐漸被“還”、“還是”取代，表示揣度和反詰的用法由“難道”取代。“未必”作為“為復”的異形詞雖早於“難道”出現，但因詞形的緣故僅存於個別方言，“難道”卻在詞語的優選中廣泛使用，從而決定了現代漢語的常用反問句式。

〔注釋〕

- ① 羅竹風主編。漢語大詞典。縮印本。上海：漢語大詞典出版社，1997：3852。
- ② 許寶華，宮田一郎。漢語方言大詞典。北京：中華書局，1999：927。
- ③ 蔣禮鴻。敦煌變文字義通釋。上海：上海古籍出版社，1997：479—486。
- ④ 江藍生等。唐五代語言詞典。上海：上海教育出版社，1998：367。

- ⑤ 馮春田. 近代漢語語法研究. 濟南: 山東教育出版社, 2000: 698.
- ⑥ 吳福祥. 敦煌變文十二種語法研究. 開封: 河南大學出版社, 2004: 123.
- ⑦ (南朝宋) 劉義慶撰, (梁) 劉孝標注. 世說新語. // 漢魏六朝筆記小說大觀. 上海: 上海古籍出版社, 1999: 966.
- ⑧ 項楚. 敦煌變文選注. 成都: 巴蜀書社, 1989: 41, 83.
- ⑨ 陸儉明. 現代漢語語法分析教程. 北京: 北京大學出版社, 2004: 36.
- ⑩ 郭沫若. 郭沫若劇作全集. 第三卷. 北京: 中國戲劇出版社編輯部編, 1983: 40.
- ⑪ 邵敬敏. 漢語語法專題研究. 桂林: 廣西師範大學出版社, 2003: 132.
- ⑫ 俞理明. 從早期佛經材料看古代漢語中的兩種疑問詞“為”. 四川大學學報, 1991 (4): 75-81.
- ⑬ 蔣宗許. 論中古漢語詞尾“當”. // 古漢語研究, 2004 (2): 72-74. 又詞尾“自”“復”三說. 四川理工學院學報, 2004 (3): 3-10.
- ⑭ 梁德曼等. 成都方言詞典. 南京: 江蘇教育出版社, 1998: 195.
- ⑮ 朱建頌. 武漢方言詞典. 南京: 江蘇教育出版社, 1995: 174.
- ⑯ 鮑厚星等. 長沙方言詞典. 南京: 江蘇教育出版社, 1998: 134.
- ⑰ 黃伯榮. 漢語方言語法類編. 青島: 青島出版社, 1996: 430.
- ⑱ 楊伯峻. 古漢語虛詞. 北京: 中華書局, 2002: 179.
- ⑲ 參見 (美) 李珍華, 周長楫. 漢字古今音表. 北京: 中華書局, 1993: 22, 187, 397.
- ⑳ 北京大學中國語言文學系語言學教研室編. 漢字方音字彙. 北京: 語文出版社, 2003: 108.
- ㉑ 楊榮祥. 近代漢語副詞研究. 北京: 商務印書館, 2005: 413.
- ㉒ 袁賓等. 二十世紀的近代漢語研究. 太原: 書海出版社, 2001: 545.

(張曉英 四川大學文學與新聞學院 2005 級漢語言文字學博士生; 楊宗紅 四川大學文學與新聞學院 2005 級古代文學博士生 郵編: 610064)